

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

จากการรวบรวมคำเกิดใหม่จากหนังสือพิมพ์รายวัน ได้แก่ ไทยรัฐ เดลินิวส์ ข่าวสด มติชน และสยามรัฐ ตั้งแต่ฉบับวันที่ 1 กันยายน พ.ศ. 2540 ถึงฉบับวันที่ 28 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2541 สามารถวิเคราะห์วิธีการสร้างคำได้ดังต่อไปนี้

1. นำคำที่ใช้อยู่มาใช้ในความหมายใหม่ แบ่งออกได้เป็น 4 ลักษณะ ได้แก่

1.1 ใช้คำที่มีความหมายเชิงนัยประหวัค คือ การใช้คำที่จะแสดงประสบการณ์เกี่ยวกับสิ่งที่คำคำนั้นอ้างถึง ประสบการณ์อาจเป็นเรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่ประสบมาหรือได้ยินได้ฟังมารวมทั้งการโยงหรือหวนนึกถึงสิ่งนั้น ตัวอย่างเช่น

"บุกริงโกโบริเฒ่าบนขุนยวม 'ไม่ยอมกลับญี่ปุ่น'" (ข่าวสด 27 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

- โกโบริ หมายถึง ทหารญี่ปุ่นที่มาทำสงครามในประเทศไทย
ที่มา : พระเอกในนวนิยายเรื่องคู่กรรม

"สาวฉันทนาเข้าคิวเบิกเอทีเอ็มยาวเหยียด ก่อนหยุดรับเทศกาลปีใหม่ ถอนเงินวันเดียวเกลี้ยง 1,000 ล้าน" (มติชน 28 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

- ฉันทนา หมายถึง ผู้หญิงที่ทำงานโรงงาน
ที่มา : เพลงสาวโรงงาน

"ให้ประหารชีวิตเมียฆ่าเศรษฐีฝรั่ง นางกาลีปกป้องชูรัก อ้างไม่มีส่วนร่วมฆ่า"
(เดลินิวส์ 22 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

- นางกาลี หมายถึง ผู้หญิงที่มีชู
ที่มา : ตัวละครในวรรณคดีเรื่องกาลี

1.2 ใช้คำที่อาศัยความหมายเชิงเปรียบเทียบ คือ ความหมายที่เกิดจากการนำคำที่ใช้อยู่ไปเปรียบเทียบกับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง พฤติกรรมอย่างใดอย่างหนึ่ง ตัวอย่างเช่น

"การเข้ารับตำแหน่งนายกรัฐมนตรีรอบสองของนายชวน หลีกภัย เห็นกันแล้วว่า ไม่ใช่ขมหวาน" (เดลินิวส์ 11 ธันวาคม 2540 หน้า 3)

- ขมหวาน หมายถึง เรื่องง่าย ๆ, ง่าย

"ปลัดกล้วเจตตอ ไม่กล้าฟันนิพิท" (สยามรัฐ 4 กันยายน 2540 หน้า 1)

- ตอ หมายถึง ผู้มีอำนาจ, อุปสรรค

"อียูยาหอมไทย อีก 2 ปีพื้น มุติสัฐทบทวนหนี่ระยะสั้น" (มติชน 21 กันยายน 2540 หน้า 1)

- ยาหอม หมายถึง การกล่าวชม

1.3 ใช้คำที่มีความหมายเป็นสัญลักษณ์ คือ ความหมายที่เกิดจากการนำคำที่ใช้อยู่ไปเปรียบเทียบกับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง พฤติกรรมอย่างใดอย่างหนึ่ง ต่างจากความหมายเปรียบเทียบตรงที่เป็นความหมายที่สังคมยอมรับ เข้าใจได้ทันที ตัวอย่างเช่น

"น้ำชาติปฏิเสศเก้าอี้นายกฯ หลังจิวประกาศวางมือ เสนอให้เชิญป้าเปรมมาเป็นผู้นำรัฐบาลแห่งชาติ" (มติชน 5 พฤศจิกายน 2540 หน้า 1)

- เก้าอี้ หมายถึง ตำแหน่ง

"ตำรวจ สดม. โช่วฟอร์มหมัดเค็ดบกรวบอดีต. ส.ส. สอบตกชื่อดังพรรคประชาธิปไตยฐานปลอมแปลงพาสปอร์ตกับวิชาส่งผู้หญิงไปขายเนื้อสดต่างประเทศ" (ไทยรัฐ 13 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

- เนื้อสด หมายถึง การขายบริการทางเพศ

"ควลป็นสนั่นสยบโจรสระตอดักรถ กล้าล้วงคอโปลิศ หนี่ไม่พื้นโดนรวบ 2" (เดลินิวส์ 28 พฤศจิกายน 2540 หน้า 1)

- สระตอ หมายถึง ชาวภาคใต้, ภาคใต้ของประเทศไทย

1.4 ใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ คือ การนำเสียงที่ได้ยินตามธรรมชาติมาใช้บรรยายให้เกิดมโนภาพ ตัวอย่างเช่น

"ชาวบ้านถักเมื่อชู้พิบอคไม่มีนกเงือกบนเกาะ ทำให้มาที่เสม็ดแต่ระวังอาจจะเจอนกเงือกถ่ายรดหัวได้" (ข่าวสด 18 ตุลาคม 2540 หน้า 11)

- ถัก หมายถึง ตลก, หัวเราะ

"อ.ดร. ขับเบนซ์พิสูจน์จุดเกิดเหตุ กระแทกตัวเองหรือรีโมตกันแน่" (ข่าวสด 15 กันยายน 2540 หน้า 1)

- ตูม หมายถึง ระเบิด

"วันนี้เปรี้ยวชื่อไฟแนนซ์เน่า" (ไทยรัฐ 8 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

- เปรี้ยว หมายถึง แน่นอน, ทันทึ

2. ประสมคำ คือ นำคำภาษาไทยหรือคำภาษาต่างประเทศมาประสมกัน ความหมายใหม่ของคำใหม่ที่ได้อาจยังคงมีเค้าความหมายของคำเดิมที่นำมาประสมอยู่ หรืออาจมีความหมายใหม่ที่ต่างออกไปจากความหมายของคำเดิมที่นำมาประสมกัน วิธีการประสมคำสามารถแบ่งได้เป็น 3 วิธี ดังนี้

2.1 ประสมคำระหว่างคำภาษาไทยกับคำภาษาไทย (คำภาษาไทยในที่นี้รวมถึงคำบาลี - สันสกฤตและคำเขมรดด้วย เนื่องจากคำบาลี - สันสกฤตและคำเขมรได้มีใช้ในภาษาไทยมาเป็นเวลานาน และได้มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำ เสียง จนกลายเป็นคำภาษาไทย) ตัวอย่างเช่น

"...เขาว่านั้นแหละ ดำานานของตกลงกาแฟ - ตกลงปัญญาชน ซึ่งเริ่มถูกแบ่งอย่างชัดเจนด้วยรสนิยมของคนดูและที่มาของคนเล่น" (มติชน 6 พฤศจิกายน 2540 หน้า 17)

คำว่า : ตกลงปัญญาชน หมายถึง ผู้ที่ทำให้ผู้อื่นขบขันและเป็นผู้มีความรู้

"ในขณะที่ประชาชนอ้าแออยู่แล้วเพราะฝีมือรัฐบาล พล.อ.ชวลิต ขงใจยุทธ รัฐบาลได้เรียกร้องให้ประชาชนจ่ายค่าโทรศัพท์มือถือมากขึ้นจากภาษีแวต (VAT) ที่ขึ้นจาก 7% เป็น 10%" (เดลินิวส์ 20 กันยายน 2540 หน้า 21)

คำว่า : โทรศัพท์มือถือ หมายถึง โทรศัพท์ที่นำติดตัวไปที่ต่าง ๆ ได้

"ที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ (มธ.) ทำพระจันทร์ ผู้สื่อข่าวรายงานว่า นักศึกษาหญิง ส่วนใหญ่แต่งชุดนักศึกษาตามแฟชั่น กล่าวคือ สวมเสื้อตัวเล็กพอดีตัวที่เรียกว่าเสื้อตัวสั้น กระโปรงจะสั้นเลยเข่าขึ้นไปประมาณหนึ่งคืบ ตามแฟชั่นที่กำลังนิยม" (มติชน 30 มกราคม 2541 หน้า 24)

คำว่า : เสื้อตัว หมายถึง เสื้อตัวเล็กพอดีตัว

2.2 ประสมคำระหว่างคำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ (คำภาษาต่างประเทศ หมายถึง คำภาษาอังกฤษ คำภาษาฝรั่งเศส คำภาษาจีน และคำภาษาอื่น ๆ ยกเว้น คำภาษาบาลี - สันสกฤต และคำภาษาเขมร) ตัวอย่างเช่น

คำว่า : เงินพลาสติก ประสมคำระหว่าง เงิน (ภาษาไทย) + พลาสติก (ภาษาอังกฤษ)

"พูดถึงเงินพลาสติก หากแบ่งเป็นสองประเภทคือ ATM และ CREDIT CARD จะเห็นได้ว่า การใช้ ATM จ่ายค่าสินค้าและบริการนั้นยังคงเป็นการใช้เงินที่มีอยู่จริงในปัจจุบันเพื่อซื้อสินค้า" (สยามรัฐ 8 กันยายน 2540 หน้า 29)

คำว่า : บัตรเครดิต ประสมคำระหว่าง บัตร (ภาษาบาลี - สันสกฤต) + เครดิต (ภาษาอังกฤษ)

"คนไทยหมดเงินเที่ยวนอก ยอดบัตรเครดิตชวบ" (มติชน 8 มกราคม 2541 หน้า 8)

2.3 ประสมคำระหว่างคำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ วิธีนี้พบน้อยมาก ในหนังสือพิมพ์รายวัน ตัวอย่างเช่น

คำว่า : ไคโนเก๋า ประสมระหว่างคำ ไคโน (ภาษาอังกฤษ) + เก๋า (ภาษาจีน)

"นิกย้อนไปแล้ว ผมประมาณว่าท่านรองสมัครจะเป็นคนแรก ๆ เลยทีเดียว นะครับ ที่ถูกเรียกถูกล้อว่าเป็นไคโนเสาร์ ตั้งแต่แถว ๆ สิบสี่ตุลาหตุลาอะไรโน้น ไคโนเสาร์ชุดเดียวกับท่านนั้นดูเหมือนจะล้มหายตายจากไปหมดแล้ว แต่ท่านยังอยู่ เจ๋งจริง ๆ น่าจะเรียกท่านใหม่ เป็นไคโนเก๋า" (ข่าวสด 10 กันยายน 2540 หน้า 2)

3. ซ้อนคำ คือ นำคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาเรียงกัน ทำให้เกิดความหมายใหม่ ตัวอย่างเช่น

คำว่า : ตูย์ถั่วคำ ซ้อนกันระหว่าง ตูย์ กับ ถั่วคำ หมายถึง การข่มขืนทางทวารหนัก

"ตูย์ถั่วคำเจอดีแน่ ตำรวจเตรียมเล่นงานหนักออกหมายจับข้อหาชำราประทุหลัง" (เดลินิวส์ 20 กันยายน 2540 หน้า 7)

4. รวมคำ คือ นำคำสองคำมารวมกันและปรับเปลี่ยนเสียง ความหมายของคำจะยังคงมี คำความหมายของคำเดิมที่นำมารวมกัน ตัวอย่างเช่น

คำว่า : ชเลียร์ รวมกันระหว่าง เชียร์ กับ เลีย หมายถึง การประจบ

"ขบวนการชเลียร์เกณฑ์ชาวบ้านต่างจังหวัดเวียนเข้าเวียนออกทำเนียบรัฐบาล เพื่อให้กำลังใจ พล.อ.ชวลิต ยงใจยุทธ นายกรัฐมนตรีก่อนจะถูกฝ่ายค้านเปิดอภิปรายไม่ไว้วางใจ" (เดลินิวส์ 20 กันยายน 2540 หน้า 7)

5. ยืมคำจากภาษาต่างประเทศ ที่พบมี 4 วิธี ดังนี้

5.1 ยืมแบบทับศัพท์ คือ นำคำภาษาอื่นมาใช้โดยคงเสียงและความหมายเดิมของคำนั้นไว้ ตัวอย่างเช่น

"เลือกวันนี้ประมุขศาสนาอิสลามคนใหม่ เผยตัวแคนดิเดต 7 คนล้วนคนดีมีฝีมือ"

(สยามรัฐ 17 ตุลาคม 2540 หน้า 1)

- แคนดิเดต ตรงกับคำว่า candidate (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า ผู้สมัครรับเลือกตั้ง

"เชื้อ 33 ไฟแนนซ์มีแบ็กชิ่งดิหนุณฐานะสุดมั่นคง" (สยามรัฐ 1 พฤศจิกายน 2540

หน้า 15)

- แบ็ก ตรงกับคำว่า back (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า สนับสนุน, ถือหาง

"โดยอ้อมจะมารับบทละเวงนางเอกในเรื่อง ซึ่งลุคส์ที่เป็นผู้หญิงยุคใหม่ของเขา ก็ได้อยู่แล้ว" (สยามรัฐ 2 ธันวาคม 2540 หน้า 28)

- ลุคส์ ตรงกับคำว่า looks (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า ลักษณะทั่วไป

5.2 ยืมคำโดยยังคงเสียงเดิมของคำ แต่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายบางส่วน ตัวอย่างเช่น

"หลุยส์วัก 3 แสน โด๊ป ทัพนักกีฬาไทย" (สยามรัฐ 13 ตุลาคม 2540 หน้า 1)

- โด๊ป ตรงกับคำว่า dope (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า กระตุ้นด้วยยากระตุ้น
ความหมายใหม่ เงินอัดฉีด

"อีตัวสาวเห็นเสียพกเงินหนาและเฟอร์นิเจอร์พราวเลยวางแผนฆ่าปีกอกด้วยมีดสั้น แล้วแผ่นไปพร้อมทรัพย์สิน" (สยามรัฐ 5 กันยายน 2540 หน้า 18)

- เฟอร์นิเจอร์ ตรงกับคำว่า furniture (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า เครื่องเรือน, เครื่อง
ตกแต่งบ้าน

ความหมายใหม่ เครื่องประดับที่มีค่า, ทรัพย์สิน

"เป็นข่าวเม้าท์กันตลอดปี 40 ที่สารพัดเจ็ดบเท้าออกมาเข่ารัฐบาลโดยมิได้นัดหมาย" (ข่าวสด 31 ธันวาคม 2540 หน้า 3)

- เม้าท์ ตรงกับคำว่า mouth (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า ปาก

ความหมายใหม่ การนินทา, การพูดถึงในทางไม่ดี

5.3 ยืมบางส่วนของคำแต่ความหมายยังคงเดิม ตัวอย่างเช่น

"บีก ๕.กรุงเทพส่งซิกนัลถึง 50" (มติชน 15 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

- ซิก มาจากคำว่า signal (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า สัญญาณ

"หนูแปลว่าเป็นดี ดวงยันเป็นหญิงแท้ แจ่มหัวใจสัญญาชายในสเปก" (สยามรัฐ 29 มกราคม 2541 หน้า 21)

- สเปก มาจากคำว่า specification (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า ลักษณะเฉพาะ

"ประชุมเจ้าหนี้ไฟแนนซ์นัดแรกเครดิตไทยแทบแตกเสียแล้ว จากละ ปรส. มือไม่ถึงอุดริจัดงานอินเตอร์ สปีกแต่ภาษาไทยให้ฝรั่งฟังกันล้วน ๆ เล่นเอาเจ้าหนี้ยื่นอกสายหน้าแทน" (ไทยรัฐ 22 มกราคม 2541 หน้า 8)

- อินเตอร์ มาจากคำว่า international (ภาษาอังกฤษ) แปลว่า ระหว่างประเทศ

5.4 แปลศัพท์ คือ การใช้คำที่มีอยู่ในภาษาแปลความหมายของคำ ตัวอย่างเช่น

- กรอบคิด แปลมาจากคำว่า frame work

"ฝ่ายบริหารและฝ่ายจัดค่านบุคคลโดยทั่วไปมีปรัชญา (philosophy) และกรอบคิด (frame work) ด้านแรงงานสัมพันธ์ชุดหนึ่งที่ถือว่าอำนาจบังคับบัญชา (authority) ในองค์กรของตนเป็นสิทธิของฝ่ายจัดการ" (มติชน 30 มกราคม 2541 หน้า 3)

- โจรสลัดทางชีวภาพ แปลมาจากคำว่า biopiracy

"เนื่องจากการให้สิทธิบัตรนั้นแหละคือการสนับสนุนให้เกิดโจรสลัดทางชีวภาพ (Biopiracy) ขึ้น" (มติชน 18 ธันวาคม 2540 หน้า 22)

- บัญชีดำ แปลมาจากคำว่า blacklist

"อย่างไรก็ตาม แม้เอกชนจะต้องแบกรับภาระอย่างหนักจากการเซ็นสัญญาจัดซื้อปุ๋ยครั้งนี้ แต่ไม่มีเอกชนรายใดเบี่ยงการเซ็นสัญญาขายปุ๋ย เพราะจะต้องโดนยึดเงินประกัน และต้องถูกปรับจากการที่รัฐบาลไปซื้อปุ๋ยจากแหล่งอื่นในราคาที่แพงกว่าเอกชนทั้ง 3 ราย รวมถึงจะต้องโดนขึ้นบัญชีดำห้ามประมูลงานกับรัฐบาลครั้งต่อไป" (ข่าวสด 10 มกราคม 2541 หน้า 6)

การศึกษาวิเคราะห์คำเกิดใหม่ที่รวบรวมจากหนังสือพิมพ์รายวันจำนวน 276 คำ ถึงวิธีการสร้างคำ สามารถสรุปวิธีการสร้างคำได้ดังนี้

1. นำคำที่ใช้ยืมมาใช้ในความหมายใหม่ แบ่งออกได้เป็น 4 ลักษณะ ได้แก่

1.1 ใช้คำที่มีความหมายเชิงนัยประหวัด มีจำนวน 9 คำ

1.2 ใช้คำที่อาศัยความหมายเชิงเปรียบเทียบ มีจำนวน 53 คำ

1.3 ใช้คำที่มีความหมายเป็นสัญลักษณ์ มีจำนวน 50 คำ

1.4 ใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ มีจำนวน 10 คำ

2. ประสมคำ แบ่งได้เป็น 3 วิธี ได้แก่
 - 2.1 ประสมคำระหว่างคำภาษาไทยกับคำภาษาไทย มีจำนวน 11 คำ
 - 2.2 ประสมคำระหว่างคำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ มีจำนวน 4 คำ
 - 2.3 ประสมคำระหว่างคำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ มีจำนวน 1 คำ
3. ซ้อนคำ มีจำนวน 1 คำ
4. รวมคำ มีจำนวน 1 คำ
5. ยืมคำจากภาษาต่างประเทศ แบ่งออกได้เป็น 4 วิธี ได้แก่
 - 5.1 ยืมแบบทับศัพท์ มีจำนวน 112 คำ
 - 5.2 ยืมคำโดยยังคงเสียงเดิมของคำ แต่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายบางส่วน มีจำนวน 9 คำ
 - 5.3 ยืมบางส่วนของคำแต่ความหมายยังคงเดิม มีจำนวน 9 คำ
 - 5.4 แปรศัพท์ มีจำนวน 6 คำ

คำที่รวบรวมจากหนังสือพิมพ์รายวัน แบ่งตามวิธีการสร้างคำได้ดังนี้

1. นำคำที่ใช้อยู่มาใช้ในการความหมายใหม่ แบ่งออกได้เป็น 4 ลักษณะ ได้แก่
 - 1.1 ใช้คำที่มีความหมายเชิงนัยประหวัด

คำ	ที่มาของคำ	ความหมายใหม่
- โโกโบริ	ชื่อพระเอกนวนิยายเรื่องคู่กรรม	ทหารญี่ปุ่นที่มาทำสงครามในประเทศไทย
- ขุนแผน	ชื่อตัวละครในวรรณคดีเรื่องขุนช้างขุนแผน	ผู้ชายเจ้าชู้
- งูเห่า	นิทานเรื่องชวานากับงูเห่า	สมาชิกที่แปรพักตร์ออกจากกลุ่ม
- ฉันทนา	เพลง "สาวโรงงาน"	ผู้หญิงที่ทำงานในโรงงาน
- ตู๋ย	ชื่อเล่น ส.ส. ที่มีพฤติกรรมทางเพศผิดปกติ	ข่มขืน
- ท้าวมาลีวราช	ชื่อตัวละครในวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์	ผู้ตัดสิน, ผู้พิพากษา
- นางกาก็	ชื่อตัวละครในวรรณคดีเรื่องกาก็	ผู้หญิงที่มีชู้

คำ	ที่มาของคำ	ความหมายใหม่
- โรคพุ่มพวง	พุ่มพวง ดวงจันทร์ เสียชีวิตด้วยโรค	โรคแพ้อิมมูนคุ้มกันตัวเอง (เอสแอลดี)
- สมพงษ์	ชื่อของแท็กซี่ที่โกหกว่าเก็บเงินได้ และส่งคืนให้เจ้าของ	การ โกหก, หลอกหลวง

1.2 ใช้คำที่อาศัยความหมายเชิงเปรียบเทียบ

คำ	ความหมายเดิมของคำ	ความหมายเชิงเปรียบเทียบ
- กลิ่น	สิ่งที่รู้ได้ด้วยจมูก	ร่องรอย
- ขนมหวาน	ของที่กินไม่ใช่กับข้าว, ของหวาน	เรื่องง่าย ๆ , ง่าย
- จี๋ไก๋	อุจจาระของไก่	ไม่เก่ง, ไม่ได้เรื่อง
- แฉวน	เกี่ยวห้อยอยู่	พักราชการ
- ไขก๊อก	เปิดก๊อกน้ำ	ลาออก
- คลอด	ออกลูก	ออก
- เสือก	สัตว์ในเทพนิยาย ที่อนบนเป็นคน ที่อนล่างเป็นปลา	ผู้หญิงที่วายน้ำแก่ง, นักกีฬาว่ายน้ำ หญิง
- จวก	สับหรือฟันโดยแรงด้วยจอบเป็นต้น	ด่า
- จิก	กิริยาที่เอางอยปากสับอย่างอาการ ของนก	ด่าหนี, ด่า
- ฉลาม	ปลาทะเลชนิดหนึ่งมีนิสัยดุร้าย	ผู้ชายที่วายน้ำแก่ง, นักกีฬาว่ายน้ำชาย
- ชง	เหนียวร้อนลงบนใบชาเป็นต้น เพื่อให้ รสออก	แต่งเรื่อง
- ช้างเผือก	สัตว์บกสี่เท้าขนาดใหญ่	ผู้ที่มีความสามารถแต่อยู่นอกเมือง
- เชือด	ใช้ของมีคมตัดให้ลึกเข้าไปในเนื้อ	สั่งสอน, ลงโทษ
- ชิว	ชื่อปลาชนิดหนึ่งตัวเล็ก	ทำได้, คว้า
- คับ	สูญสิ้นไป, ทำให้สิ้นแสง	ฆ่า, ตาย
- เต็ง	คิดหรือดันขึ้นเมื่อถูกกดหรือถูกบีบ	โยกย้าย, ย้าย
- เต็ก	คนที่มีอายุยังน้อย	ผู้ได้บังคับบัญชา, ลูกน้อง
- เตือด	อาการที่ของเหลวพุ่งขึ้นเพราะความ ร้อนจัด	โกรธ, โมโห

คำ	ความหมายเดิมของคำ	ความหมายเชิงเปรียบเทียบ
- ไคโนเสาร์	ชื่อสัตว์เลื้อยคลานยุคก่อนประวัติศาสตร์	หัวโบราณ
- ตรายาง	ตราที่ทำด้วยยาง สำหรับประทับบนกระดาษ เป็นต้น	ตัวแทน
- ตอ	โคนของต้นไม้ที่ลำต้นถูกตัดหรือหักลงแล้ว	อุปสรรค, ผู้มีอิทธิพล
- เต็น	กริยาที่ยืนอยู่แล้วยกเท้าขึ้น ๆ ลง ๆ ถี่ ๆ	โกรธ
- ถุงเงิน	ที่ใส่เงิน	ผู้สนับสนุนทางการเงินของพรรคการเมือง
- นักวิ่ง	ผู้ที่ก้าวไปโดยเร็วยิ่งกว่าเดิน	คนประจบ, สอพลอ, เลี้ยแข้งเลียขา
- น้ำจิ้ม	น้ำผสมเครื่องเทศบางอย่าง	สินบน
- เน่า	เสียและมีกลิ่นเหม็น	ลั้ม
- บ้านใหญ่	ที่อยู่อาศัย	ผู้มีอิทธิพล
- เบี้ยว	มีรูปบิดเข้าไปจากเดิม	ผิดนัด
- เป่า	พ่นลมออกมาทางปาก	การฆ่า, ยิงด้วยปืน
- เปรี๊ยะ	รสอย่างหนึ่งอย่างรสมะนาว เป็นต้น	ทันสมัย
- ผ่าตัด	การรักษาอย่างหนึ่ง	แก้ไข, ปรับปรุง
- ผิดิบ	ผีที่ยังไม่ได้เผา	คนที่โกงกิน
- พลั่ว	สะบัดเป็นคลื่นไปตามลม	หลบเลี่ยง, ฎไถ
- พัน	เอาของมีคมฟาดลงไป	เอาผิด, เอาโทษ, ลงโทษ เมื่อปรากฏความผิด/ตัดราคา, ประมูลราคาได้ต่ำ
- มอดไม้	แมลงขนาดเล็กชอบเจาะวัสดุต่าง ๆ	ผู้ลักลอบตัดไม้
- มุ้ง	ผ้าหรือสิ่งอื่นที่สร้างขึ้นเพื่อป้องกันยุง	กลุ่ม, พรรค, พวก
- แมงเม่า	สัตว์ปีกขนาดเล็ก ชอบเล่นไฟ	นักลงทุน, ผู้เล่นหุ้น
- ยาหอม	ยาแก้คลื่นไส้, วิงเวียนศีรษะ	การกล่าวชม
- ย่ำ	เคาะล้าละ, ปะปน	รุมทำร้าย
- รัง	ที่อยู่อาศัยของสัตว์จำพวกนกและแมลง	ที่อยู่อาศัย, บ้าน

คำ	ความหมายเดิมของคำ	ความหมายเชิงเปรียบเทียบ
- แร้ง	นกขนาดใหญ่กินซากสัตว์	คนขโมยทรัพย์สิ้นคนตาย
- ล้าง	ทำให้หมดสิ้นไป	ตรวจจับ
- เลี้ยงรัก	เลี้ยง - เลี้ยงไปด้วยออก รัก - ชอบอย่างผูกพัน	ข่มขืน
- ศพ	ร่างคนที่ตายแล้ว	คณะรัฐบาลสมัย พล.อ. ชวลิต ขงใจยุทธ เป็นนายกฯ
- สวด	ว่าเป็นทำนองอย่างพระสวดมนต์	คำ
- สาด	ซัด, ซัดน้ำไป	ยิง
- เสียบ	เอาของคั่นลงบนปลายสิ่งที่แหลม ๆ	เข้าแทนที่
- หนาว	รู้สึกเย็นจัด	กลัว
- หยวก	ลำต้นกล้วย	ขาว
- หลังบ้าน	ตรงข้ามกับด้านหน้าของบ้าน	ภรรยา
- ห้องครัว	สถานที่ที่ใช้ประกอบอาหาร	ผู้สนับสนุน
- เหลือบ	แมลงชนิดหนึ่งชอบดูดเลือด	ผู้ที่คอยหาผลประโยชน์
- แห้ว	ชื่อไม้ล้มลุกชนิดหัว	ผิดหวัง, ไม่สมปรารถนา
- อุ้ม	โอบยกขึ้น, ยกขึ้นไว้กับตัว	พาไปทำในทางไม่ดี/สนับสนุน

1.3 ใช้คำที่มีความหมายเป็นสัญลักษณ์

คำ	ความหมายใหม่
- เก้าอี้	ตำแหน่ง
- ขาตั้ง	นักเรียน
- คนคอปกน้ำเงิน	ชนชั้นกลางที่ทำงานในโรงงานอุตสาหกรรม
- คนปกเสื้อขาว	คนทำงานบริษัท, พนักงานบริษัท
- โคนม	เคนมาร์ก
- จำปี	อวัยวะเพศชาย
- โจรผูกเนคไท	นักการเมืองที่ใช้อำนาจในทางที่ผิด
- โจรเสื้อนอก	โจรในคราบน้ำครุฑกึ่ง
- ซองขาว	การให้ออกจากงาน, การให้สินบน

คำ	ความหมายใหม่
- ดงขมิ้น	พระสงฆ์
- แคนโรตี	ประเทศอินเดีย
- แคนอาทิตย์อุทัย	ประเทศญี่ปุ่น
- ตระกูลเหียง	เวียดนาม
- ตราโล่	เจ้าหน้าที่ตำรวจ
- ถั่วดำ	การร่วมเพศระหว่างผู้ชายกับผู้ชาย
- นกเขา	อวัยวะเพศชาย
- นาผีน้อย	อวัยวะเพศหญิง, การขายบริการทางเพศ
- เนื้อสด	การขายบริการทางเพศ
- เบียร์	เยอรมัน
- เบงกัโบโพธิ์	ธนาคารไทยพาณิชย์
- ปลาคิบ	ประเทศญี่ปุ่น
- ป้ายเหลือง	ผู้ชายที่ชอบผู้ชายด้วยกัน, เกย์
- แผ่นดินใหญ่	จีน
- ไฟเขียว	อนุญาต, ผ่าน
- ไฟแดง	มีประจำเดือน (ระดู)
- ภาษาคอกไม้	การพูดจาไพเราะ, ใช้ถ้อยคำสุภาพ
- ภาษางูซอ	การปรุงแต่งถ้อยคำเพื่อพูดจาหวานล่อมให้คล้อยตาม
- มะกะโรนี	ประเทศอิตาลี
- มัมมี่	อียิปต์
- ม่านสีม่วง	เงิน
- เมืองผู้ดี	ประเทศอังกฤษ
- เมืองโอ่ง	จังหวัดราชบุรี
- ลุงแซม	สหรัฐอเมริกา
- ลูกหนัง	ฟุตบอล
- สะตอ	ชาวภาคใต้, ภาคใต้ของประเทศไทย
- สิ่งมีชีวิตขาว	กรรมการตัดสินมวย
- สิ่งสี่ดำ	กรรมการตัดสินฟุตบอล
- สีกากี	เจ้าหน้าที่ตำรวจ

คำ	ความหมายใหม่
- สีเขียว	ทหาร
- สีบานเย็น	นักข่าวหนังสือพิมพ์เดลินิวส์
- เสมารธรรมจักร	กระทรวงศึกษาธิการ
- เตือกถ้ำ	นักกีฬามวยสมัครเล่น
- เตือเหลือง	ประเทศมาเลเซีย
- โสมขาว	เกาหลีใต้
- โสร่ง	ประเทศพม่า
- หัวแดง	ชาวต่างชาติ
- อิเหนา	อินโดนีเซีย
- เอื้องเหนือ	ผู้หญิงภาคเหนือ
- ไอ้เณร	ทหารเกณฑ์

1.4 ใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ

คำ	ความหมายเดิม	ความหมายใหม่
- กรืด	เสียงร้องคังเช่นนั้น	ชื่นชม, ชื่นชอบ
- ก๊าก	เสียงหัวเราะ	ตลก, หัวเราะ
- จ๊าก	เสียงร้องเพราะเจ็บปวด	ตกใจ
- ชิว	เสียงไล่	ไล่, ขับไล่
- ดูม	เสียงคังเช่นนั้น	ระเบิด
- บั้ม	เสียงระเบิด	การวางระเบิด
- ปุ่ปุ	เสียงอย่างเสียงเอานิ้วมือคืดห้อง	ประหารชีวิต
- ปิว	เสียงเป่าลมออกจากปาก	ตกรอบ
- เปรี๊ยะ	เสียงคังอย่างเสียงปิ่น	แน่นอน, พันที่พันใจ
- เป๊ก	เสียงไม้หัก	พลาด
- โป้ง	เสียงปิ่น	ฆ่า, ยิง
- เย่ว	เสียงโห่	สนับสนุน, ร่วมกัน
- วิ๊ด	เสียงหวดไม้ไปมา	พลาด
- อุแว้	เสียงอย่างเสียงเด็กแดง ๆ	ออกมา

2. ประสมคำ แบ่งได้เป็น 3 วิธี ได้แก่

คำภาษาไทยกับคำภาษาไทย	คำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ	คำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ
<ul style="list-style-type: none"> - ตลกปัญญาชน - ถนนยกระดับ - ทางคู่ขนานลอยฟ้า - ทางด่วนข้อมูล - โทรศัพท์มือถือ - ชูโรงฟองสบู่ - นักเตะ - ผักปลอดสารพิษ - มือสอง - วิทย์ติดตามตัว - เสื้อตัว 	<ul style="list-style-type: none"> - เงินพลาสติก - นั้งครี๊จค์ - บั๊ตเรครดิต - ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ 	<ul style="list-style-type: none"> - ไคโนเก๋า

- หมายเหตุ
- คำภาษาไทยในที่นี้รวมถึงคำบาลี-สันสกฤตและคำเขมรด้วย
 - คำภาษาต่างประเทศ หมายถึง คำภาษาอังกฤษ คำภาษาฝรั่งเศส คำภาษาจีน และคำภาษาอื่น ๆ ยกเว้นคำบาลี-สันสกฤตและคำเขมร

3. ซ้อนคำ

คำ	การรวมคำ	ความหมายใหม่
- ตูยถั่วดำ	ตูย กับ ถั่วดำ	- การข่มขืนทางทวารหนัก

4. รวมคำ

คำ	การรวมคำ	ความหมายใหม่
- เจ็ง	แก่งกับจริง	- แก่ง
- โจ้	จ๊ก โก่อ้	- วยรูน
- ซเลียร์	เซียร์ กับ เสียว	- การประจบ

5. ยืมคำจากภาษาต่างประเทศ แบ่งออกได้เป็น 4 วิธี ได้แก่

5.1 ยืมแบบทับศัพท์

คำทับศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา	คำทับศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา
- เกย์คิง	gay king/อ.	- แคนดิเดต	candidate/อ.
- คอมเมนต์	comment/อ.	- แคมเปญ	campaign/อ.
- คัมแบ็ก	comeback/อ.	- โคลนนิ่ง	cloning/อ.
- คิลลิ่งโซน	killling zone/อ.	- จ๊อบ	job/อ.
- คีย์แมน	key man /อ.	- เจเนอเรชั่น	generation next/อ.
- ชาร์จ	charge/อ.	- เรซันเน็กซ์	
- ซอฟต์แวร์	software/อ.	- เดสทรอยอิง	destroying/อ.
- ซัมมิต	summit/อ.	- แคนเซอร์	dancer/อ.
- ซัลโว	salvo/อ.	- ตึง	ตึง/จ.
- ซีเรียส	serious/อ.	- ทรัสต์	trust/อ.
- เซย์โน	say no/อ.	- เทคโนโลยี	technocrat/อ.
- เซฟเฮ้าส์	safehouse/อ.	- แครท	
- ซาม	same/อ.	- เทคโอเวอร์	take over/อ.
- คริงค์	drink/อ.	- เทรน	train/อ.
- ดรีมทีม	dreamteam/อ.	- เน็ตเวิร์ก	network/อ.
- ดัมพ์	dump/อ.	- โนติสต์	notice/อ.
- ดีไซน์	design/อ.	- บริฟ	brief/อ.
- ดีเดย์	D-day/อ.	- บล็อกโหวต	blockvote/อ.
- บูม	boom/อ.	- บลัฟ	bluff/อ.
- แบ็ก	back/อ.	- บาย	bye/อ.
- แบน	ban/อ.	- บิ๊ก	big/อ.
- แแบรนด์	brand/อ.	- แพคเกจ	package/อ.
- โบรกเกอร์	broker/อ.	- โพล	poll/อ.
- ไบรท์	bright/อ.	- ฟาสฟู้ด	fast food/อ.
- पार्टीลิสต์	party list/อ.	- ฟีเวอร์	fever/อ.
- โปรเจกต์	project/อ.	- เฟต	fate/อ.

คำทับศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา	คำทับศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา
- โปรดักต์	product/อ.	- แฟร์	fair/อ.
- โปรโมต	promote/อ.	- ไฟต์	fight/อ.
- โปรโมเตอร์	promoter/อ.	- ไฟแนนซ์	finance/อ.
- โปรโมชัน	promotion/อ.	- มอเตอร์เวย์	motor way/อ.
- พีก	peak/อ.	- มาร์จิ้น	margin/อ.
- เพจเจอร์	pager/อ.	- แมตช์	match/อ.
- แพ็ก	pack/อ.	- รีไซเคิล	recycle/อ.
- ล็อบบี้	lobby/อ.	- ออฟโรด	off-road/อ.
- ลุคส์	looks/อ.	- อินเทอร์เน็ต	internet/อ.
- เลิฟซีน	love scene/อ.	- อิมพอร์ต	import/อ.
- โลโก้	logo/อ.	- เอเจนซี	agency/อ.
- ไลน์	line/อ.	- แอ็กทีฟ	active/อ.
- วอร์รูม	wardroom/อ.	- แอนตี้	anti/อ.
- วิป	VIP = very important person/อ.	- โอเวอร์	over/อ.
- เว็บ	web/อ.	- ไอเดีย	ideal/อ.
- แวด	VAT = Value added Tax/อ.	- แฮงก์	hang/อ.
- สปีริต	spirit/อ.	- โฮมเพจ	homepage/อ.
- สปีค	speak/อ.	- โน	no/อ.
- สเกตช์	sketch/อ.	- เช็ก	check/อ.
- อะเมซซิ่ง	amazing/อ.	- เพรส	press/อ.
- ม็อบ	mob/อ.	- สไตล์	style/อ.
- ปิกอัพ	pickup/อ.	- พับ	pub/อ.
- จังบอนด์	junk pound/อ.	- ไอ	I/อ.
- แบล็กลิสต์	blacklist/อ.	- โค้ช	coach/อ.
- โค้ด	code/อ.	- อินไซด์	inside/อ.
- แบล็กเมลล์	blackmail/อ.	- ล็อต	lot/อ.
- เซอร์ไพรส์	surprise/อ.	- วอล์กเอาต์	walkout/อ.
		- เคลียร์	clear/อ.
		- ไกด์	guide/อ.

คำทับศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา	คำทับศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา
- ฮิต	hit/อ.	- 프리เซ็นเตอร์	presenter/อ.
- 핑	pink/อ.	- เวอร์ชัน	version/อ.
- โปรดิวเซอร์	producer/อ.		

5.2 ยืมคำโดยยังคงเสียงเดิมของคำ แต่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย

คำ	ศัพท์จากภาษาเดิม/ ภาษา	ความหมายตามศัพท์	ความหมายใหม่
- เคอร์ฟิว	curfew/อ.	การห้ามประชาชนออกนอกบ้านในระยะเวลาที่กำหนด	ห้าม
- แจ็กพอต	jackpot/อ.	รางวัลที่หนึ่ง, ประสบความสำเร็จ	โดน, เจอดี
- แจม	jam/อ.	รถกวน	ร่วมด้วย
- โด๊ป	dope/อ.	กระตุ่นด้วยยากระตุ้น	เงินอัดฉีด, เงินรางวัล
- เต็นท์	tent/อ.	ที่พักหรือที่อาศัย ย้ายไปได้	ที่ขายรถที่ใช้แล้ว
- บาร์	bar/อ.	ไม้กั้นเพื่อวางเครื่องดื่มในร้านอาหาร	ร้านขายอาหารและเครื่องดื่ม
- วิน	wean/อ.	การหย่านม, การเลิกนิสัยที่ทำมา	ทำท่าไม่พอใจ, คำ
- ฟิต	fit/อ.	สมบูรณ์	เอาจริงเอาจัง
- เฟอร์นิเจอร์	furniture/อ.	เครื่องเรือน, เครื่องตกแต่งบ้าน	เครื่องประดับของมีค่า, ทรัพย์สิน
- เม้าท์	mouth/อ.	ปาก	การนินทา, ชุบซิบ
- ฮัลโล	hello/อ.	การเอ่ยคำว่า "ฮัลโล"	โทรศัพท์

5.3 ขีดบางส่วนของคำแต่ความหมายยังคงเดิม

คำ	ศัพท์จากภาษาเดิม/ภาษา	ความหมายเดิมของคำ
- ไฮโซ	hi-society/อ.	สังคมชั้นสูง
- คอม	committion/อ.	ค่านายหน้า
- อีเมล	electronic-mail/อ.	ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์
- เบิ้ล	double/อ.	ทำ, ได้
- ยิม	gymnastic/อ.	กีฬาโยมนาสติก
- คี	lady/อ.	ผู้หญิงที่ชอบผู้หญิง
- ซิก	signal/อ.	สัญญาณ
- สเปก	specification/อ.	ลักษณะเฉพาะ
- อินเตอร์	international/อ.	ระหว่างประเทศ

5.4 แปลศัพท์

การแปลศัพท์	ศัพท์จากภาษาเดิม
- กรอบคิด	frame work
- โจรสลัดทางชีวภาพ	biopiracy
- บัญชีดำ	blacklist
- ประชาพิจารณ์	public hearing
- พันรบัตรขยะ	junk pound
- สภาพเศรษฐกิจชะงักงัน	stagflation

คำที่รวบรวมได้จากหนังสือพิมพ์รายวัน สามารถแบ่งคำตามหน้าที่ของคำเมื่อปรากฏในประโยคได้ดังนี้

1. ทำหน้าที่เป็นประธานในประโยค ตัวอย่างเช่น
 "ชาวสิ้นเมือง โอง ไถยงกันคับ" (เดลินิวส์ 10 ธันวาคม 2540 หน้า 13)
 "ให้ประหารชีวิต เมียฆ่าเศรษฐี ฝรั่ง นางกาถิปกป้อง ผู้รัก อ้างไม่มีส่วนร่วมฆ่า" (เดลินิวส์ 22 ธันวาคม 2540 หน้า 1)
2. ทำหน้าที่ขยายประธานในประโยค ตัวอย่างเช่น
 "สาวฉันทนา เข้าคิว เบิกเอทีเอ็ม ยาวเหยียด ก่อนหยุดยาว รับเทศกาล ปีใหม่ ถอนเงิน วันเดียว เกลี้ยง 1,000 ล้าน" (มติชน 28 ธันวาคม 2540 หน้า 1)
 "จ.ส.ต. แพร์ หัวหน้า แก๊งมอด ไม้ตัดป่า แม่ยมจน ถูกจับพร้อม ของกลาง มหาศาล โดย เชือดคาบ 2 ผบ.ก. เตรียม ไล่ออกจาก ราชการ และ ไม่อนุญาต ให้ ประกันตัว" (ข่าวสด 2 กันยายน 2540 หน้า 1)
3. ทำหน้าที่เป็นกริยาในประโยค ตัวอย่างเช่น
 "ชาวบ้านก๊าก เมื่อ หูหีบ บอก ไม่มี นกเงือก บน เกาะ ทำให้ หมา ที่ เสิร์ด แต่ ระวัง อาจจะ เจอ นกเงือก ถ่าย รดหัว ได้" (ข่าวสด 18 ตุลาคม 2540 หน้า 11)
 "หลุยส์ควัก 3 แสน โด๊ป ทัพ นักกีฬา ไทย" (สยามรัฐ 13 ตุลาคม 2540 หน้า 1)
 "นกฮัลโล ข้าม ทวีป อวยพร น้อง ใหม่ รุ่ง" (ไทยรัฐ 21 มกราคม 2541 หน้า 31)
4. ทำหน้าที่ขยายกริยาในประโยค ตัวอย่างเช่น
 "วันนี้ชู้เปรี้ยว ชื่อ ไฟแนนซ์ เนา" (ไทยรัฐ 8 ธันวาคม 2540 หน้า 1)
 "ธุรกิจแข่งขัน กัน สูง มาก ไม่ ช่วง ชิง ก็ เหมือน ช่วง ชิง มีการ เกทับ บลัฟ หลอก กัน ตลอด เวลา" (ข่าวสด 1 มกราคม 2541 หน้า 15)
5. ทำหน้าที่เป็นกรรมในประโยค ตัวอย่างเช่น
 "แค้นฟ้า ขุน แผน เหมือน จำปี ขาด คา เตียง" (เดลินิวส์ 7 ธันวาคม 2540 หน้า 1)
 "อีตัว สาว เห็น เสีย พก เงิน หนา และ เฟอร์ นิ เจอร์ พร าว เลย วาง แผน ฆ่า ปี กอก ด้วย มีด สั้น แล้ว แผ่น ไป พร้อม ทรัพย์ สิน" (สยามรัฐ 5 กันยายน 2540 หน้า 18)
 "ผวาโรค พุ่ม พวง แห่ ตรวจ กัน เพียบ" (มติชน 25 กุมภาพันธ์ 2541 หน้า 20)

6. ทำหน้าที่ขยายกรรมในประโยค ตัวอย่างเช่น

"แค้น ผัวขุนแผน เดือน จำปี ขาด คา เตียง" (เคลวินวส์ 7 ธันวาคม 2540 หน้า 1)

"บ๊ิก ชปท. ซัดกัน และ ปัด รับ ผิด ไฟ แนนซ์ สุขวิช ณ ถูก โยน บาป แฉะ ระชั รู้ ข้อมูล อิน ไซด์" (สยามรัฐ 15 พฤศจิกายน 2540 หน้า 16)

7. ทำหน้าที่เป็นคำร้อง-เรียก คำร้อง-เรียก คือ คำที่ผู้พูดใช้เรียกชื่อผู้อื่นหรือเปล่งเสียงแสดงอารมณ์ เป็นคำที่มีลักษณะพิเศษ คือไม่ต้องประกอบกับคำอื่นให้เป็นประโยค ใช้ลำพังก็ได้ ตัวอย่างเช่น

"ชวน พีเวอร์ ชาว พัทลุง เดิน ทาง มา ขอ เปิด ทอง แม่ ถั่ว จนถึง บ้าน อ้าย บน บาน สิ่ง ศักดิ์ สิทธิ์ ขอ ให้ ชวน เป็น นาย กรร ม ตรี อี กร อบ" (สยามรัฐ 15 พฤศจิกายน 2540 หน้า 1)

การศึกษาวิเคราะห์คำที่รวบรวมจากหนังสือพิมพ์รายวันถึงหน้าที่ของคำในประโยคสามารถสรุปได้ดังนี้

1. ทำหน้าที่เป็นประธานในประโยค
2. ทำหน้าที่ขยายประธานในประโยค
3. ทำหน้าที่เป็นกริยาในประโยค
4. ทำหน้าที่ขยายกริยาในประโยค
5. ทำหน้าที่เป็นกรรมในประโยค
6. ทำหน้าที่ขยายกรรมในประโยค
7. ทำหน้าที่เป็นคำร้อง-เรียก